

1

Cai, cai balao **(traditionnel de Saint Jean)**

Cai, cai, balao
Aqui na minha mao
Nao cai nao (3x)
Eu aqui caio nao

Cai, cai, balao, Cai, cai, balao
Na rua do sabao
Nao vou là(3x)
Tenho medo de apanhar!

1

Descends, descends, ballon

Descends, descends, ballon
Là dans le creux de ma main
« Non, non et non,
Je ne veux pas descendre »

Descends, descends, ballon
Dans la rue du savon
« Ici sûrement pas,
J'ai peur de prendre une bonne raclée ! »

2

Carnaval um, dois, três

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove
...para doze faltam três

2

Carnaval, un, deux, trois

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf,
il manque trois chiffres pour faire douze

3

Capelinha De Melao

Carneirinho, carneirão
Olhai para o céu, olhai para o chão
Manda El-Rei nosso senhor
Para todos ajoelhar
Capelinha de melão
É de San João
É de cravo é de rosa
É de San João é de mangericão
Bote aqui o seu penzinho
Bote aqui bem junto ao meu
E depois não va dizer
Que você se arrependeu

3

Petite chapelle de melon

Petit mouton, grand mouton
Regardez le ciel, regardez la terre
Ordre du Roi, notre seigneur
Que tous se mettent à genoux
Petite chapelle de melon
De St Jean
D'œillet et de rose
Poussez votre petit pied
Poussez-le bien à côté du mien
Et n'allez pas dire que vous le regrettez

4

Marcha soldado

Marcha soldado
Cabeça de papel
Se não marchar direito
Vai preso no quartel
O quartel pegou fogo
A polícia (bombeiro) deu sinal
Acuda, acuda, acuda,
A bandeira nacional.

4

Marchez soldats

Tête en papier
Si tu ne marches pas droit
Tu iras en prison
La prison a pris feu
Les pompiers donnent l'alerte
Au secours
Le drapeau national !

5

Escravos de Jo

Escravos de Jo
Jogavam cachanga
Tira, pôe, deixa ficar
Guerreiros com guerreiros fazem zig-zig-zag
Guerreiros com guerreiros fazem zig-zig-zag

5

Les esclaves de Jo

Les esclaves de Jo
Jouaient au cachanga...
Posaient, retiraient, posaient, retiraient...
Soldats contre soldats
Font zig zig zag
Soldats contre soldats
Font zig zig zag

6

A canoa virou

A canoa virou
Vou deixar ela virar
Foi por causa de menina
Que não soube remar

A canoa virou
Vou deixar ela virar
Foi por causa de menino
Que não soube remar

A canoa virou
Vou deixar ela virar
Foi por causa do papai
Que não soube remar

A canoa virou
Vou deixar ela virar
Foi por causa da mamãe
Que não soube remar

6

La barque a chaviré

La barque a chaviré
Laisse-la se renverser
C'est la faute de la petite fille
Qui ne savait pas ramer

La barque a chaviré
Laisse-la se renverser
C'est la faute du petit garçon
Qui ne savait pas ramer

La barque a chaviré
Laisse-la se renverser
C'est la faute du papa
Qui ne savait pas ramer

La barque a chaviré
Laisse-la se renverser
C'est la faute de la maman
Qui ne savait pas ramer

7

Atirei o pau no gato

Atirei o pau no ga-to
Mas o gato-to
Nao porreu-reu-reu
Dona Chica-ca
Admirou-se-sê
Do berrro, do berrô
Que o gato deu

7

Un gros bâton sur le chat

J'ai jeté
Un gros bâton
sur le chat
Mais le chat
N'est pas mort
Dona Chica
S'en est étonnée
En entendant ses cris !

8

Dorme néné

Dorme néné que a cuca vem pegar
Papai esta na rossa
Mamãe ja vem ja

8

Dors bébé

Dors bébé sinon la « cuca » te prendra
Papa est aux champs
Maman revient bientôt

9

Se essa rua fosse minha

Se essa rua fosse minha
Eu mandava, eu mandava ladrilhar.
Com pedrinhas, com pedrinhas de brilhantes
Que é pro meu, so pro meu amor passar.

Nessa rua, nessa rua, tem un bosque
Que se chama, que se chama solidao

Dentro dele, dentro dele mora um anjo
Que roubou, que roubou meu coração.
Se eu roubei, se eu roubei teu coração
Tu roubaste, tu roubaste o meu também.
Se eu roubei, se eu roubei teu coração
E porque, so porque te quero bem.

9

Si cette rue était à moi

Si cette rue était à moi
Je donnerais l'ordre de la couvrir
Avec des pierres brillantes
Pour que mon amour puisse passer

Dans cette rue il y a un bosquet
Qui s'appelle solitude
Dans ce bosquet vit un ange
Qui a volé mon cœur
« Si j'ai volé, si j'ai volé ton cœur
Tu as aussi volé le mien
Si j'ai volé, si j'ai volé ton cœur
C'est juste que je t'aime bien »

10

Pastorzinho

Havia um pastorzinho
Que vivia a pastoriar
Saiu de sua casa
E pôs-se a cantar
Do, re, mi, fa, fa, fa, do, re
Chegando ao palacio
A rainha le falou,
Dizendo ao pastorzinho
Que o seu canto lhe agradou

10

Petit berger

Il y était un petit berger
Qui gardait ses moutons
Il sortit de chez lui
Et se mit à chanter
Do, ré, mi, fa, fa, fa, do, ré
Arrivé au palais
La reine lui dit
Que son chant lui plaisait

11

Eu fui no Itororo

Eu fui no Itororo
Beber água e nao achei
Achei bela morena
Que no Itororo deixei
Aproveite minha gente
Que uma noite nao é nada
Se nao dormir agora
Dormira de madrugada
O mariazinha, o Mariazinha
Entraras na roda e ficaras sozinha
Sozinha eu nao fico
Nao hei de ficar
Porque eu tenno o papai para ser meu par.

11

Je suis allé à Itororo

Je suis allé à Itororo
Me désaltérer, mais je n'ai pas trouvé d'eau
J'y ai rencontré une belle brune
Que j'ai laissé à Itororo

Allez-y, profitez
Une nuit, ce n'est rien
Si l'on ne dort pas maintenant
On dormira à l'aube
Petite Marie, petite Marie
Soit tu rentres dans la ronde
Soit tu restes toute seule
« Seule je ne resterais pas,
Car j'ai mon père pour me tenir compagnie ».

12

Roda piao (traditionnel du Nordeste)

O piao entrou na roda, piao
O piao entrou na roda, piao
Roda, piao, bambeia, o piao
Roda, piao, bambeia, o piao

12

La toupie est entrée dans la ronde

La toupie est entrée dans la ronde
La toupie est entrée dans la ronde
Tourne, toupie, tourne
Tourne, toupie, tourne

13

Peixe vivo

Como pode um peixe vivo
Viver fora de agua fria
Como poderei viver
Sem a tua companhia

13

Le poisson

Comment un poisson peut-il
Vivre hors de l'eau
Comment puis-je vivre
Sans toi

14

O cravo e a rosa

Um cravo brigou com a rosa
De frente duma sacada
O cravo saiu ferido
E a rosa despetelada
O cravo ficou doente
A rosa foi visitar
O cravo teve um desmaio
E a rosa pôs-se a chorar

14

L'œillet et la rose

L'œillet s'est disputé avec la rose
En face d'un immeuble
L'œillet a fini blessé
Et la rose sans pétales
L'œillet s'est alité
Et la rose lui a rendu visite
L'œillet s'est évanoui
Et la rose a pleuré

15

A barata diz que tem

A barata diz que tem
Sete saias de filo
E mentira da barata
Ela tem é uma so
Ah ah ah ! Oh oh oh !
Ela tem é uma so

A barata diz que tem
Um sapato de veludo
E mentira da barata
O pé dela é peludo
Ah ah ah ! Oh oh oh !
O pé dela é peludo

A barata diz que tem
Uma cama de marfim
E mentira da barata
Ela dorme é no capim
Ah ah ah ! Oh oh oh !
Ela dorme é no capim

A barata diz que tem
Um anel de formatura
E mentira da barata
Ela tem é casca dura
Ah ah ah ! Oh oh oh !
Ela tem é casca dura

A barata diz que tem

O cabelo cacheado
E mentira da barata
Ela tem coco rapado
Ah ah ah ! Oh oh oh !
Ela tem coco rapado

15

Le cafard a dit

Le cafard a dit qu'il a
Sept jupes en tulle
Il ment le petit cafard
Car il n'en a qu'une
Ah ah ah, oh oh oh !
Car il n'en a qu'une

Le cafard a dit qu'il a
Des chaussures en velours
Il ment le petit cafard
Il n'a que pattes poilues
Ah ah ah, oh oh oh !
Il n'a que pattes poilues

Le cafard a dit qu'il a
Un lit tout en ivoire
Il ment le petit cafard
Car il dort sur la paille
Ah ah ah, oh oh oh !
Car il dort sur la paille

Le cafard a dit qu'il a
Une bague de lauréat
Il ment le petit cafard
Qui n'a qu'une carapace
Ah ah ah, oh oh oh !
Qui n'a qu'une carapace

Le cafard a dit qu'il a
De beaux cheveux bouclés
Il ment le petit cafard
Avec sa boule à zéro
Ah ah ah, oh oh oh !
Avec sa boule à zéro

16

Tutu maramba
(instrumental)

17

Ciranda cirandinha

Ciranda, cirandinha
Vamos todos cirandar
Vamos dar a meia volta
Volta e meia vamos dar

O anel que tu me deste
Era vidro e se quebrou
O amor que tu me tinhas
Era pouco e se acabou

17

Ronde, petite ronde

Ronde, petite ronde
Ensemble faisons la ronde
Faisons un demi-tour
Puis un tour et demi !

L'anneau que tu m'as donné

Etait en verre il s'est cassé
L'amour que tu me portais
Bien petit, et tout est fini

18

Sambalelê

Sambalelê ta doente
Ta com a cabeça quebrada
Sambalelê precisava
E de um boa lambada
Samba, samba, samba, o lelê
Samba, samba, samba, olala
Samba, samba, samba, o lelê
Pisa na barra da saia o mulata.

18

Sambalelê

Sambalelê est malade
Il a la tête en mille morceaux
Il aurait besoin
D'un bon coup de fouet
Samba samba sambalelê
Marche sur la robe de la mulâtre...

19

Terezinha de Jesus

Terezinha de Jesus
De uma queda foi ao chão
Acudiram tres cavalheiros
Todos tres chapéu na mão

O primero foi seu pai

O segundo seu irmao
O terceiro foi aquele
Que Tereza deu a mao

Da laranja quero um cravo
Do limao quero un pedaço
Da morena mais bonita
Quero um beijo e um abraço

19

Thérèse de Jésus

Thérèse de Jésus
Vient de tomber à terre
Trois cavaliers l'ont secouru
Le chapeau à la main

Son père fut le premier
Son frère vint juste après
Et le troisième celui à qui
Thérèse donne sa main

De l'orange je veux un clou de girofle
Du citron un quartier
Et de la brune la plus jolie
Un baiser et une étreinte

20

Pirulito que bate

Pirulito que bate, que bate
Pirulito que ja bateu
Quem gosta de mim é ela
Qum gosta dela sou eu

20

Petit bâton qui frappe

Petit bâton qui frappe, frappe

Petit bâton qui a frappé

C'est elle qui m'aime

C'est moi qui l'aime

21

Capoeira (instrumental)